

Jahresbericht

Rapport annuel

Annual report

2012

[loxrən]



Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Contents

Jahresbericht 2012	Rapport annuel 2012	Annual report 2012	5
Jahresrechnung 2012	Comptes annuels 2012	Annual financial statement 2012	12
Revisionsbericht	Rapport du vérificateur des comptes	Auditor's report	15
Zahlen und Fakten	Faits et chiffres	Facts and figures	16
Dank	Remerciements	Thanks	18



Jahresbericht 2012

Einleitung

LiteraturübersetzerInnen aus über dreissig Ländern waren 2012 zu Gast im Übersetzerhaus Looren. Sie arbeiteten an ihren Übersetzungsprojekten, nahmen an einem Workshop teil oder gestalteten eine öffentliche Veranstaltung, um das Metier des literarischen Übersetzens im Spannungsfeld von Handwerk und Wortkunst einem breiten Publikum zu vermitteln.

Das Übersetzerhaus Looren verfügt über zehn Gästezimmer und bietet professionellen LiteraturübersetzerInnen aller Sprachkombinationen und Nationalitäten Raum für die konzentrierte Arbeit an ihrer aktuellen Übersetzung und den Austausch unter KollegInnen. Bedingung für einen Aufenthalt ist ein Verlagsvertrag und eine bereits publizierte Übersetzung. Um Personen aus allen Ländern einen Aufenthalt zu ermöglichen, werden aus dem vereins-eigenen Unterstützungsfonds und Mitteln der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia Förderbeiträge gesprochen. Zudem kommt eine Reihe von Stipendien zur Ausschreibung.

Eines unserer Hauptanliegen ist die gezielte Promotion der Schweizer Literatur. Auf Wunsch unterstützen wir ÜbersetzerInnen bei der Recherche und vermitteln Kontakte zu ihren AutorInnen, zu Verlagen oder Archiven.

Rapport annuel 2012

Préambule

En 2012, le Collège de traducteurs Looren a accueilli des traductrices et traducteurs littéraires originaires de plus de trente pays. Ils ont travaillé à leurs projets de traduction, participé à un atelier ou réalisé une manifestation ouverte au grand public pour faire connaître ce métier du langage qui tient à la fois de l'artisanat et de l'art.

Le Collège possède dix chambres et met à la disposition des traducteurs, de toutes nationalités et aux combinaisons de langues les plus diverses, un espace où se concentrer sur leur traduction du moment, mais aussi où se livrer à des échanges personnels avec leurs collègues. Leur séjour est soumis à deux conditions: ils doivent avoir conclu un contrat d'édition et déjà publié une traduction. Afin de permettre aux personnes de tous les pays de séjourner au Collège, ce dernier subventionne certains séjours par des subsides prélevés sur le propre Fonds de soutien de l'association ou financés par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. Par ailleurs, une série de bourses sont mises au concours.

L'une de nos préoccupations principales est de promouvoir la littérature suisse de façon ciblée. Sur demande, nous assistons nos hôtes dans leurs recherches et les mettons en contact avec les écrivains ainsi qu'avec les maisons d'édition ou les archives.

Annual report 2012

Introduction

Literary translators from more than thirty countries visited Translation House Looren in 2012. Some worked on their translation projects or participated in a workshop; others presented an event aiming to help the public understand the profession of literary translation in its creative tension between the craft and art of words.

With its ten guestrooms, Looren offers professional literary translators of all nationalities, working with all language combinations, a space for concentrated work on their current project and the professional opportunity to exchange ideas with colleagues. To qualify for a residency, a translator must have a publishing contract and have already published at least one translation. So that translators from all over the world have the chance to stay at Looren, some residencies are given financial aid by the Translation House Looren Association's support fund and the Swiss Arts Council Pro Helvetia. Looren also advertises several translation grants.

One of our main concerns is the targeted promotion of Swiss literature. We can support translators in their research and help them make contact with Swiss authors, publishers, or archives.

While Translation House Looren has a strong international orientation, in 2012

ViceVersa – Übersetzerwerkstatt Englisch und Deutsch/Atelier de traduction anglais et allemand/German and English Workshop

Übersetzerhaus Looren/Le Collège de traducteurs Looren/Translation House Looren, Dezember/décembre/December 2012

Soheyla Pashang, Übersetzerin/traductrice/translator (Iran); Ursula Priess, Autorin/écrivaine/writer (Schweiz/Suisse/Switzerland)

Um das Übersetzerhaus Looren mit seiner vornehmlich internationalen Ausrichtung stärker lokal zu verankern, haben wir unsere Kooperationen mit Kulturveranstaltern in der Region Zürcher Oberland erweitert. Es entstand ein attraktives und gut besuchtes literarisches Programm.

In Zusammenarbeit mit Schulen aus Hinwil und Wernetshausen haben wir 2012 erstmals Übersetzungsworkshops für Kinder und Jugendliche erprobt. Die positive Resonanz auf diese Pilotprojekte hat uns dazu bewogen, das Angebot fest ins Programm aufzunehmen.

Max Geilinger Preis

Am 20. Oktober 2012 durfte das Übersetzerhaus Looren in Zürich den Preis der Max Geilinger-Stiftung entgegennehmen. Die mit 25'000 Franken dotierte Auszeichnung, die an den Zürcher Dichter Max Geilinger erinnert, wird Persönlichkeiten und Institutionen verliehen, die sich um die kulturellen Beziehungen zwischen der Schweiz und dem angelsächsischen Sprachraum verdient machen. Die Stiftung ehrte das Engagement des Übersetzerhauses für die «Literaturvermittlung über alle Sprachgrenzen hinweg».

Mit dem Preisgeld vergibt der Verein Übersetzerhaus Looren zwischen 2013 und 2015 die Max Geilinger-Übersetzungsstipendien. Bewerben können sich ÜbersetzerInnen, die entweder ein Werk der Schweizer Literatur ins Englische oder ein Werk englischer Sprache ins Deutsche, Französische, Italienische oder Rätomanische übersetzen.

Die Max Geilinger-Stiftung feierte 2012 ihr 50-Jahr-Jubiläum. In Zusammenarbeit mit dem Übersetzerhaus Looren und unterstützt von Pro Helvetia hat sie zu diesem Anlass die Anthologie *Modern and Contemporary Swiss Poetry* im Verlag Dalkey Archive Press (USA/Irland) veröffentlicht. Der von Luzius Keller herausge-

En 2012, pour renforcer son implantation locale, le Collège de traducteurs Looren, dont l'orientation est surtout internationale, a resserré sa collaboration avec les organisateurs culturels de l'Oberland zurichois, ce qui a débouché sur un programme littéraire attractif, suivi par un public nombreux.

En association avec les écoles de Hinwil et Wernetshausen, nous avons conçu et testé des ateliers de traduction destinés aux élèves en 2012. L'écho positif rencontré par ces projets pilotes nous a incités à inscrire des offres destinées aux enfants et aux jeunes dans notre programme.

Prix Max Geilinger

Le 20 octobre 2012, le Collège de traducteurs Looren a eu l'honneur de recevoir, à Zurich, le Prix de la Fondation Max Geilinger, doté de 25 000 francs. La Fondation a salué l'engagement du Collège de traducteurs «en faveur de la transmission de la littérature par-delà toutes les frontières linguistiques».

L'association du Collège de traducteurs Looren utilisera l'argent du prix pour les Bourses de traduction Max Geilinger qu'elle attribuera entre 2013 et 2015. Peuvent postuler les traducteurs qui traduisent, soit une œuvre littéraire suisse en anglais, soit une œuvre littéraire de langue anglaise en allemand, français, italien ou romanche.

La Fondation Max Geilinger a célébré en 2012 son cinquantième anniversaire. A cette occasion, grâce à la collaboration du Collège de traducteurs Looren et au soutien financier de Pro Helvetia, elle a publié l'anthologie *Modern and Contemporary Swiss Poetry* aux éditions Dalkey Archive Press (USA/Irlande). Ce volume, édité par Luzius Keller, présente un large éventail de poèmes écrits par plus de soixante-dix poètes des quatre régions linguistiques, des XX^e et XXI^e siècles. Les textes sont

we aimed to enhance links with the local community as well. Greater cooperation with local cultural institutions in the Zürcher Oberland area resulted in an attractive and well-attended programme of literary events.

In 2012 we started offering translation workshops for children and young adults. These pilot projects were developed in collaboration with schools in the neighboring villages of Hinwil and Wernetshausen. They were received so positively that we decided to make events for children and young adults a regular part of our programme.

Max Geilinger Prize

In Zurich on October 20, 2012, Translation House Looren accepted the Max Geilinger Foundation Prize, which is awarded in memory of the Zurich poet Max Geilinger. The CHF 25,000 prize honors individuals and institutions for outstanding contributions to cultural exchange between Switzerland and the English-speaking world. The award recognized Looren's active commitment to "mediating literature across all linguistic boundaries."

The Translation House Looren Association will use the prize money to fund Max Geilinger Translation Grants from 2013 to 2015. Applications are open to translators who are either translating a work of Swiss literature into English or an English-language work into German, French, Italian, or Rhaeto-Romanic.

The Max Geilinger Foundation celebrated its fiftieth anniversary in 2012. In cooperation with Translation House Looren and supported by Pro Helvetia, it marked the occasion by publishing the anthology *Modern and Contemporary Swiss Poetry* with the US/Irish Dalkey Archive Press. Edited by Luzius Keller, the collection presents a wealth of poems by more than seventy twentieth- and twenty-first-cen-

gebene Band stellt eine reiche Auswahl an Gedichten von über siebenzig LyrikerInnen des 20. und 21. Jahrhunderts aus den vier Landesteilen vor. Die Texte sind im Originalwortlaut und in englischer Übersetzung abgedruckt – es handelt sich fast ausnahmslos um Erstübertragungen.

Weiterbildung

Zu Jahresbeginn fand mit dem **Laboratorio d'inverno** eine Serie von Workshops ihren Abschluss, die der Promotion der Schweizer Literatur gewidmet war. Acht ÜbersetzerInnen aus dem Italienischen ins Deutsche, Englische, Französische, Georgische, Russische und Ungarische folgten der Einladung ins Übersetzerhaus Looren. Unter der Leitung von Jacqueline Aerne arbeiteten sie während einer Woche gemeinsam an ihren aktuellen Übertragungen von Werken der italienischsprachigen Schweizer Literatur und bekamen Gelegenheit zu verschiedenen Begegnungen mit Tessiner AutorInnen. Die letzten beiden Tage verbrachten die Gäste auf dem Monte Verità in Ascona, wo eine öffentliche Veranstaltung den Workshop abrundete. Das Laboratorio d'inverno war ein Gemeinschaftsprojekt mit Pro Helvetia im Rahmen des Programms «Moving Words».

Das Weiterbildungsformat der zweisprachigen Werkstätten stand 2012 zwei Mal auf unserer Agenda. Für die **ViceVersa-Werkstätten** können sich professionelle ÜbersetzerInnen bewerben, um eine Woche lang über ihre aktuellen Übersetzungsprojekte zu diskutieren. Überdies dienen diese Werkstätten der Netzwerkbildung. Nicht selten entstehen daraus nachhaltige Arbeitsbeziehungen oder neue Übersetzerforen. In Brasilien, Israel und Polen sind aus dem Kreis von ViceVersa-Beteiligten sogar Verbände gegründet worden, in denen sich LiteraturübersetzerInnen zusammenschliessen. Diese Werkstätten kommen mittlerweile in fünfzehn Sprachen zur Ausschreibung.

imprimés dans leur langue originale et en traduction anglaise – à quelques exceptions près, c'est la première fois qu'ils sont traduits en anglais.

Formation continue

Au début de l'année, le **Laboratorio d'inverno** a marqué la fin d'une série d'ateliers destinés à promouvoir la littérature de Suisse. Il a réuni au Collège huit traducteurs de l'italien en allemand, anglais, français, géorgien, hongrois et russe. Durant une semaine, sous la direction de Jacqueline Aerne, ils ont travaillé de concert à leurs traductions d'œuvres de la littérature suisse italienne. Des rencontres avec des auteurs tessinois leur ont donné un aperçu de la création littéraire contemporaine au Tessin. Les invités ont passé les deux derniers jours sur le Monte Verità à Ascona, où l'atelier s'est terminé par une manifestation publique. Le Laboratorio d'inverno était un projet réalisé avec Pro Helvetia, dans le cadre du programme «Moving Words».

En 2012, nous avons inscrit à deux reprises sur notre calendrier les ateliers bilingues que nous proposons comme formation continue. Les traducteurs postulent pour ces **ateliers ViceVersa**, qui leur permettent de discuter toute une semaine de leurs projets de traduction en cours. Par ailleurs, les ateliers ViceVersa favorisent la création de réseaux. Il n'est pas rare qu'ils débouchent sur des relations de travail durables ou sur de nouveaux forums de traduction. Au Brésil, en Israël et en Pologne, les participants des ateliers ViceVersa ont même inspiré la création d'associations rassemblant les traducteurs littéraires. Aujourd'hui ces ateliers sont annoncés dans quinze langues. Au programme de la semaine pascale: **l'atelier de traduction allemand-polonais**. Sous la direction de Dorota Stroińska et de Sven Sellmer, six traductrices et traducteurs du polonais en allemand et six de l'allemand en polonais ont discuté de leurs

tury poets from all four parts of Switzerland. The texts are given both in their original language and in English translation – almost all the translations appear for the first time in this anthology.

Continuing professional education

The **Laboratorio d'inverno** held at Looren in January 2012 was the last in a special series of workshops dedicated to promoting Swiss literature. This winter workshop in early 2012 gathered eight translators from Italian, whose target languages were English, French, Georgian, German, Hungarian, and Russian. Led by Jacqueline Aerne, they spent one week working together on their current translations of works of Italian-language Swiss literature. Meetings with several notable authors gave them an overview of contemporary literary creativity in the canton of Ticino. The participants spent the last two days of their stay at Monte Verità in Ascona, where the workshop was rounded off by a public reading with local authors. The Laboratorio d'inverno was organized jointly with Pro Helvetia as part of its programme "Moving Words."

The **ViceVersa bilingual workshop** format featured twice in our 2012 programme. Professional translators can apply to spend one week discussing their current translation projects. The textual work is complemented by meetings with authors and representatives of the culture industry. In addition, the ViceVersa workshops help to build networks – often resulting in long-term working relationships or new translator forums. In Brazil, Israel, and Poland, ViceVersa veterans have even founded new associations for literary translators. The workshops have been offered in fifteen languages so far. A **German-Polish Translators' Workshop** was offered during the week around Easter. Dorota Stroińska and Sven Sellmer led the workshop, where six translators working from Polish into German

In der Osterwoche stand die **Deutsch-Polnische Übersetzerwerkstatt** auf dem Programm. Unter der Leitung von Dorota Stroińska und Sven Sellmer diskutierten sechs ÜbersetzerInnen aus dem Polnischen ins Deutsche und sechs aus dem Deutschen ins Polnische über ihre Texte. Im Oktober ging die **Deutsch-Englische Übersetzerwerkstatt** – geleitet von Karen Nölle und Shelley Frisch – über die Bühne. Es ist in erster Linie der grosszügigen finanziellen Unterstützung durch den Deutschen Übersetzerfonds zu verdanken, dass wir diese Werkstätten in regelmässiger Folge durchführen können. 2012 wurden sie zudem von Pro Helvetia und der Fondation Jan Michalski mitfinanziert.

Mit dem Schriftsteller Christian Kracht konnten wir einen Autor für eine Werkstatt gewinnen, die ganz der Übersetzung seines Werks gewidmet war. Die Übersetzungsrechte von *Imperium* wurden 2012 an Verlage in dreizehn Ländern verkauft. Grund genug, die ÜbersetzerInnen des viel diskutierten Romans zum Arbeitsgespräch einzuladen. Zur **Kracht-Werkstatt** trafen sich im November 2012 die ÜbersetzerInnen von *Imperium* in neun Sprachen. Sie nutzten die Gelegenheit, um Verständnisfragen zu klären und ihre Übersetzungsstrategien zu vergleichen. Die Leitung oblag der polnischen Kracht-Übersetzerin Dorota Stroińska. Der Autor war während zweier Tage anwesend und gab Auskunft über spezifische Textfragen und seine Poetik. Ein Vortrag des Kracht-Spezialisten Johannes Birgfeld von der Universität des Saarlandes rundete das Programm ab. Ermöglicht wurde die Arbeitswoche dank der Förderung durch Pro Helvetia, die S. Fischer Stiftung und die Ernst Göhner Stiftung.

Workshops für Kinder und Jugendliche

Im März 2012 fand ein viertägiger Workshop für interessierte SchülerInnen der Hinwiler Sekundarschule statt. Unter der Leitung von Susanne Hornfeck über-

textes. En octobre s'est déroulé l'**atelier de traduction allemand-anglais**, animé par Karen Nölle et Shelley Frisch. C'est principalement au généreux soutien du Deutscher Übersetzerfonds que nous devons de pouvoir organiser ces ateliers à intervalles réguliers. En 2012, ils ont en outre été cofinancés par Pro Helvetia et la Fondation Jan Michalski.

Le Collège a réussi à s'assurer la participation du romancier Christian Kracht à un atelier entièrement consacré à la traduction de son œuvre. Les droits de traduction d'*Imperium* ont été vendus dans treize pays en 2012. Les traductrices et traducteurs d'*Imperium* en neuf langues se sont retrouvés en novembre 2012, à l'occasion de cet **atelier Christian Kracht**. Ils ont profité de cette opportunité pour éclaircir certaines questions de compréhension et comparer leurs stratégies de traduction. Dorota Stroińska, la traductrice de Christian Kracht en polonais assurait la direction de l'atelier. L'écrivain lui-même a passé deux journées au Collège et a répondu aux questions touchant spécifiquement son texte et sa poétique. Pour parachever le programme, Johannes Birgfeld de l'Université de la Sarre, spécialiste de Christian Kracht, a donné une conférence. Cette semaine de travail n'a pu être réalisée que grâce au soutien de Pro Helvetia, de la Fondation S. Fischer et de la Fondation Ernst Göhner.

Ateliers pour les enfants et les jeunes

En mars 2012 s'est déroulé un atelier de quatre jours à l'intention des élèves intéressés de l'Ecole secondaire de Hinwil. Sous la direction de Susanne Hornfeck, les jeunes ont traduit un chapitre du livre *The double Life of Cassiel Roadnight* de Jenny Valentine. Leur rencontre avec les hôtes du Collège, originaires de différents pays, leur a ouvert certaines perspectives sur le quotidien des traducteurs.

and six working from German into Polish discussed their texts. In October, it was the turn of the **German-English Translators' Workshop**, led by Karen Nölle and Shelley Frisch. Looren's ability to offer these workshops on a regular basis is owed above all to generous financial support from the Deutscher Übersetzerfonds. In 2012, workshops were also co-sponsored by Pro Helvetia and the Jan Michalski Foundation.

In 2012, we were able to organize a workshop dedicated to one author, Christian Kracht, and the translation of his work. The translation rights to Kracht's novel *Imperium* were sold to publishers in thirteen countries in 2012 – a good reason to invite the translators of this much-debated novel to meet and talk. The **Kracht Workshop** in November brought together the translators of *Imperium* into nine languages. They took the opportunity to resolve their questions on the text and compare their translation strategies. The event was led by Kracht's Polish translator Dorota Stroińska. The author was present for two days, and explained specific textual issues and his poetics. A lecture by the Kracht expert Johannes Birgfeld of Saarland University closed the week-long event. The workshop was made possible by financial support from Pro Helvetia and the foundations S. Fischer Stiftung and Ernst Göhner Stiftung.

Workshops for children and young people

In March 2012, Looren ran a four-day workshop with teenagers from Hinwil secondary school. With the guidance of Susanne Hornfeck, a translator from English and Chinese and author of young adult fiction, the youngsters translated a chapter from Jenny Valentine's *The Double Life of Cassiel Roadnight*. Meeting Looren guests from many different countries gave them insights into the daily routine of the professional translator.

setzten die Jugendlichen ein Kapitel aus *The double Life of Cassiel Roadnight* von Jenny Valentine. Die Begegnung mit Hausgästen aus verschiedenen Ländern bot ihnen Einblicke in den Übersetzeralltag.

Im Mai besuchten SchülerInnen der Mittelstufe aus Wernetshausen und Girenbad den gemeinsam mit Svenja Herrmann und Alice Grünfelder konzipierten halbtägigen Workshop «Wortreich». Sie machten Übersetzungsspiele – aus dem Englischen und Schweizerdeutschen ins Hochdeutsche – und schrieben eigene Gedichte.

Veranstaltungen

Am 9. und 10. März 2012 fand in Vevey eine weitere Ausgabe der internationalen Literaturveranstaltung **4+1 traduire, übersetzen, tradurre, translatar** statt. Das von der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit ausgerichtete Festival, in dessen Trägerschaft sich das Übersetzerhaus Looren engagiert, vermochte mit Lesungen und Podiumsgesprächen rund um die vier Schweizer Landessprachen und die Gastsprache Englisch das breite Publikum ebenso anzusprechen wie die professionellen LiteraturübersetzerInnen. Im Rahmen von 4+1 wurde zudem der vom Übersetzerhaus Looren mitfinanzierte **10. Prix lémanique de la traduction** verliehen. Die mit je 10'000 Franken dotierte Auszeichnung, die alle drei Jahre vergeben wird, ging an Andrea Spingler, Übersetzerin aus dem Französischen ins Deutsche, und an Jacques Legrand, der aus dem Deutschen ins Französische übersetzt.

Auch 2012 standen zwei Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit dem Verein **Weltlesebühne** im sogar theater in Zürich auf dem Programm. Mit Arno Camenisch und Rut Plouda kam am 26. März die rätoromanische Schweiz zu Wort, während der aus Rumänien stammende Autor Catalin Dorian Florescu am 24. September mit seiner rumänischen Übersetzerin Mariana Barbulescu ein Gespräch über das Schreiben zwischen zwei Sprachen führte.

En mai, des élèves de l'école primaire de Wernetshausen et Girenbad ont participé à «Wortreich», l'atelier d'une demi-journée conçu avec Svenja Herrmann et Alice Grünfelder. Ils ont pris part à des jeux de traduction – de l'anglais et du suisse allemand en allemand standard – et ont créé leurs propres poèmes.

Manifestations

Les 9 et 10 mars 2012, une nouvelle édition de la manifestation littéraire internationale **4+1 traduire, übersetzen, tradurre, translatar** a eu lieu à Vevey. Avec ses lectures et ses tables rondes consacrées aux quatre langues de Suisse et à l'anglais, la langue «invitée», cette manifestation, lancée par la Fondation ch pour la collaboration confédérale et co-organisée par le Collège de traducteurs Looren, a réussi à séduire un public nombreux ainsi que les traductrices et traducteurs littéraires professionnels. Dans le cadre de 4+1 a également été décerné le **10^e Prix lémanique de la traduction**, cofinancé par le Collège. Dotée de 10 000 francs par personne, cette récompense est attribuée tous les trois ans: en 2012, elle a été remise à Andrea Spingler, traductrice du français en allemand, et à Jacques Legrand, traducteur de l'allemand en français.

En 2012, notre programme a de nouveau compté deux manifestations organisées avec l'association **Weltlesebühne** au sogar theater de Zurich. La Suisse rhéto-romane était à l'honneur le 26 mars, avec Arno Camenisch et Rut Plouda, tandis que le 24 septembre, Catalin Dorian Florescu, l'écrivain originaire de Roumanie, et sa traductrice roumaine Mariana Barbulescu se sont entretenus sur ce que signifiait écrire entre deux langues.

Du 17 au 20 mai 2012, le Collège a été doublement représenté aux **Journées littéraires de Soleure**: un atelier de traduction a permis d'assister au dialogue entre l'écrivain suisse romand Jean-Luc

In May, Looren worked with Svenja Herrmann and Alice Grünfelder to offer primary school students from Wernetshausen and Girenbad a half-day workshop entitled "Wortreich." The children played translation games – translating from English and Swiss German into standard German – and wrote their own poems.

Events

On March 9 and 10, the 2012 round of the international literary event **4+1 traduire, übersetzen, tradurre, translatar** was held in Vevey. Translation House Looren is part of the group that organizes the festival under the direction of the ch Foundation for Federal Cooperation. The readings and panel discussions around Switzerland's four national languages plus this year's guest language, English, attracted both the general public and professional literary translators. As part of the 4+1 festival, the **tenth Prix lémanique de la traduction** was awarded. Co-funded by Translation House Looren, the prize – worth CHF 10,000 per recipient – is awarded every three years. This time it went to the French-German translator Andrea Spingler and the German-French translator Jacques Legrand.

As in previous years, two events were organized in cooperation with the **Weltlesebühne** association based at Zurich's sogar theater. Arno Camenisch and Rut Plouda gave a voice to Rhaeto-Romanic Switzerland on March 26, and on September 24, the theater hosted a conversation between the Romanian-born author Catalin Dorian Florescu and his Romanian translator, Mariana Barbulescu, on writing between two languages.

Translation House Looren was represented in two different ways at the **Solothurn Literary Days** on May 17–20, 2012: a translation workshop presented Jean-Luc Benoziglio, an author from the French-speaking part of Switzerland, in

An den **Solothurner Literaturtagen** vom 17.–20. Mai 2012 war das Übersetzerhaus Looren doppelt vertreten: Ein Übersetzungsatelier präsentierte den Westschweizer Schriftsteller Jean-Luc Benoziglio im Dialog mit seinen Übersetzerinnen Maurizia Balmelli, Tess Lewis und Gabriela Zehnder. Ausserdem waren zum ersten Mal die «Gläsernen Übersetzer» am Werk: Während zweier Tage konnte das Publikum ÜbersetzerInnen bei der Arbeit über die Schultern schauen und das Entstehen von Übersetzungen live mitverfolgen.

Zum **Loorentag 2012** lud das Übersetzerhaus am 8. September. Unter dem Titel «Schweizer Lyrik in Übersetzung» stellten die LyrikerInnen Donata Berra, Rolf Hermann, Alberto Nessi und Frédéric Wandelère, die alle auch übersetzerisch tätig sind, eigens für den Anlass verfasste Übertragungen von Gedichten vor und kommentierten ihren Schaffensprozess. Dabei waren Texte von Klaus Merz und Nicolas Bouvier in italienischer und ein Gedicht von Robert Walser in französischer Sprache zu hören, während Rolf Hermann sich selber ins Englische übersetzte. Durch die Veranstaltung geleitete Luzius Keller, und Mathis Keller improvisierte auf dem Cello.

Am 14. September 2012 beherbergte Bellinzona einmal mehr das jährliche **Symposium für Schweizer Übersetzerinnen und Übersetzer**, das vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS) in Zusammenarbeit mit dem Centre de traduction littéraire der Universität Lausanne, Pro Helvetia und dem Übersetzerhaus Looren organisiert wird. Schwerpunkt bildete die Digitalisierung und ihre praktischen und rechtlichen Auswirkungen auf die Übersetzertätigkeit.

Im regional ausgerichteten Veranstaltungsprogramm organisierten wir am 1. September 2012 mit der **AG Kultur Wald** anlässlich der «Tour des Jardins» ein Gespräch zwischen der Verlagsleiterin des Schweizer Jugendschriftenwerks, Margrit

Benoziglio et ses traductrices Maurizia Balmelli, Tess Lewis et Gabriela Zehnder. De plus, pour la première fois les «traducteurs de verre» étaient à l'œuvre: durant deux jours, ils dévoilent leur travail aux regards du public qui peut ainsi suivre en direct l'élaboration des traductions.

Le Collège a lancé le 8 septembre une invitation à la **Journée Looren 2012**. Sous l'intitulé «Poésie suisse en traduction», les poètes Donata Berra, Rolf Hermann, Alberto Nessi et Frédéric Wandelère, qui tous sont également traducteurs, ont présenté des traductions de poèmes réalisées tout exprès pour l'occasion, tout en commentant le processus de travail. On a pu entendre ainsi des textes de Klaus Merz et Nicolas Bouvier en italien et un poème de Robert Walser en français tandis que Rolf Hermann se traduisait lui-même en anglais. La manifestation était animée par Luzius Keller et les improvisations de Mathis Keller sur son violoncelle.

Le 14 septembre 2012, Bellinzona a accueilli une nouvelle fois l'édition annuelle du **Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires**, organisé par l'Association Autrices et Auteurs de Suisse (AdS) en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, Pro Helvetia et le Collège de traducteurs Looren. L'accent de cette journée a été mis sur la numérisation et ses effets pratiques et juridiques sur les activités de traduction.

Le 1^{er} septembre 2012, dans le contexte de notre programme de manifestations régional et en collaboration avec l'**AG Kultur Wald** nous avons organisé un entretien entre Margrit Schmid, directrice des éditions de l'Œuvre suisse des lectures pour la jeunesse, et Hans ten Doornkaat des éditions Atlantis Verlag, sur les *Lettres de botanique* de Jean-Jacques Rousseau, publiées aux éditions

dialogue with his translators Maurizia Balmelli, Tess Lewis, and Gabriela Zehnder; and the new event “Gläserne Übersetzer,” “the transparent translators,” gave the public two days’ chance to peek over the shoulders of translators at work and watch their translations take shape in real time.

Looren Day was held on September 8, 2012. The theme of this year’s open day was “Swiss Poetry in Translation:” the poet-translators Donata Berra, Rolf Hermann, Alberto Nessi, and Frédéric Wandelère read poems they had translated specially for the occasion and commented on their creative processes. The open-day visitors heard texts by Klaus Merz and Nicolas Bouvier in Italian and a poem by Robert Walser in French; Rolf Hermann translated his own work into English. Luzius Keller was the MC, and Mathis Keller accompanied the event with cello improvisation.

On September 14, 2012, the town of Bellinzona again hosted the annual **Swiss Symposium for Literary Translators**, organized by the Swiss Authors’ Association AdS in cooperation with Lausanne University’s Centre de traduction littéraire, Pro Helvetia, and Translation House Looren. This year’s theme was digitization and its practical and legal impact on translation.

As part of our regionally oriented programme, on September 1, Translation House Looren contributed to the “Tour des Jardins” events organized by local cultural association **AG Kultur Wald** with a conversation between Margrit Schmid, the publishing director of Schweizerisches Jugendschriftenwerk, and Hans ten Doornkaat of the publisher Atlantis. They discussed Jean-Jacques Rousseau’s *Letters on the Elements of Botany*, recently published by SJW in a new German translation. As part of the literary festival **Zürich liest '12**, on October 26, Looren

Schmid, und Hans ten Doornkaat vom Atlantis Verlag. Sie diskutierten über die im SJW-Verlag publizierte Neuübersetzung der *Botanischen Briefe* von Jean-Jacques Rousseau. Am 26. Oktober fand im Rahmen des Literaturfestivals **Zürich liest '12** eine gemeinsam mit dem Verein **Kultur im Rex** in **Pfäffikon** (ZH) organisierte Filmvorführung von *Death of a Superhero* mit anschliessender Diskussion zwischen dem neuseeländischen Buch- und Filmautor Anthony McCarten und Michel Bodmer vom Schweizer Fernsehen statt. Am 12. Dezember las Michail Schischkin in der **Villa Grunholzer** in **Uster** aus seinem Roman *Briefsteller* und sprach mit seinem deutschen Übersetzer Andreas Tretner.

Looren-Übersetzungsstipendium 2012

Der brasilianische Übersetzer Marcus Mazzari, der Gottfried Kellers Novelle *Romeo und Julia auf dem Dorfe* ins Portugiesische übersetzt, erhielt 2012 das mit 4'000 Franken dotierte Looren-Übersetzungsstipendium. Die Übersetzung erscheint im Verlag Editora 34 in São Paulo. Marcus Mazzari ist Professor für Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universidade de São Paulo.

Bibliothek

Der Bestand der Looren-Bibliothek wuchs 2012 um 800 Werke und umfasste Ende Jahr rund 5'700 Titel. Zu den Neuerwerbungen zählen vorwiegend Nachschlagewerke und Neuerscheinungen von Schweizer AutorInnen. Die «Sammlung Looren» mit Übersetzungen, an denen während der Gastaufenthalte gearbeitet wurde, ist um rund 80 Titel gewachsen.

Wegen Platzmangels haben wir im Dezember 2012 einen Ausbau der Bibliothek in Angriff genommen: Im Foyer des Hauses entsteht eine doppelstöckige, begehbare Bücherwand, die für die nächsten Jahre Raum für neue Bücher bieten wird.

de l'OSL. Le 26 octobre, dans le cadre du festival de littérature **Zürich liest '12**, une projection du film *Death of a Superhero* a été organisée avec l'association **Kultur im Rex** de **Pfäffikon** (ZH), suivie d'une discussion entre l'écrivain et scénariste néo-zélandais Anthony McCarten et Michel Bodmer de la télévision suisse. Enfin, le 12 décembre, Mikhaïl Chichkine a donné, dans la **Villa Grunholzer d'Uster**, une lecture de son roman *Briefsteller* et s'est entretenu avec son traducteur allemand Andreas Tretner.

Bourse de traduction Looren 2012

Le Brésilien Marcus Mazzari, qui a traduit en portugais la nouvelle de Gottfried Keller *Roméo et Juliette au village*, a obtenu la bourse de traduction Looren 2012, dotée de 4000 francs. Sa traduction paraîtra aux éditions Editora 34 de São Paulo. Marcus Mazzari est professeur de littérature comparée à l'Université de São Paulo.

Bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque de Looren s'est agrandi en 2012 de 800 œuvres, pour atteindre en fin d'année près de 5700 titres. Parmi les nouvelles acquisitions, on compte surtout des ouvrages de référence et des nouveautés d'écrivains suisses. La «Collection Looren», composée de traductions auxquelles nos hôtes ont travaillé durant leur séjour chez nous, a grossi de 80 titres.

Comme nous manquons de place, nous avons entrepris d'agrandir la bibliothèque en décembre 2012: nous construisons, dans le foyer du collège, un mur de livres accessible sur deux étages, où les nouveaux livres trouveront place dans les années qui viennent.

and the association **Kultur im Rex** organized a screening of *Death of a Superhero* in **Pfäffikon** (ZH), followed by a discussion between the New Zealand author and filmmaker Anthony McCarten and Swiss Television's Michel Bodmer. At **Villa Grunholzer** in **Uster** on December 12, Mikhail Shishkin read from *Briefsteller*, the German translation of his novel *Pismovnik* and talked with his translator Andreas Tretner.

Looren Translation Grant 2012

The Brazilian translator Marcus Mazzari received the 2012 grant of CHF 4,000 to work on his translation of Gottfried Keller's novella *Romeo und Julia auf dem Dorfe* into Portuguese. The translation will appear with Editora 34 in São Paulo. Marcus Mazzari is professor of comparative literature at the University of São Paulo.

Library

The Looren library's holdings grew by 800 items in 2012, reaching a total of around 5,700 titles by the end of the year. The new acquisitions consisted mainly of dictionaries, specialist reference books, and new works by Swiss authors. The "Looren Collection," consisting of translations worked on by our guests, has grown by some 80 items.

Due to pressure on space, we began to expand the library in December 2012. We are currently constructing a two-story, galleried wall of books that will create room for new items over the coming years.

Jahresrechnung 2012

Comptes annuels 2012

Annual financial statement 2012

BILANZ PER 31.12. 2012

BILAN AU 31.12.2012

BALANCE SHEET AS AT 31.12.2012

			31.12.2012	31.12.2011
			CHF	CHF
AKTIVEN	ACTIFS	ASSETS		
Umlaufvermögen	Fonds de roulement	Current assets		
Kasse	Caisse	Cash	2'634.33	346.22
Post	Poste	Post Office	72'061.57	59'774.09
Bank	Banque	Bank	125'904.40	55'770.60
Verrechnungssteuer	Impôt anticipé	Withholding taxes	304.50	219.90
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	Prepaid expenses	9'600.46	7'958.10
Total Umlaufvermögen	Total fonds de roulement	Total current assets	210'505.26	124'068.91
Anlagevermögen	Capital investi	Noncurrent assets		
Mobilien	Mobilier	Movable property	0	0
Büromaschinen	Machines de bureau	Office equipment	0	0
Computer	Ordinateurs	Computers	0	0
Total Anlagevermögen	Total capital investi	Total noncurrent assets	0	0
TOTAL AKTIVEN	TOTAL ACTIFS	TOTAL ASSETS	210'505.26	124'068.91
PASSIVEN	PASSIFS	LIABILITIES		
Fremdkapital	Capitaux étrangers	External capital		
Fonds Geilinger zweckgebunden	Fonds Geilinger affecté	Geilinger fund, specified use only	22'000.00	0
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	Accrued expenses	5'375.93	18'025.04
Total Fremdkapital	Total capitaux étrangers	Total external capital	27'375.93	18'025.04
Eigenkapital	Capitaux propres	Own capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	106'043.87	209'769.83
Einlage	Apport	Fund capital	550'000.00	350'000.00
Aufwandüberschuss	Excédent de dépenses	Net result of activities	- 472'914.54	- 453'725.96
Total Eigenkapital	Total capitaux propres	Total own capital	183'129.33	106'043.87
TOTAL PASSIVEN	TOTAL PASSIFS	TOTAL LIABILITIES	210'505.26	124'068.91

ERFOLGSRECHNUNG

COMPTES D'EXPLOITATION

STATEMENT OF ACTIVITIES

1.1. – 31.12.2012

			2012 CHF	2011 CHF
ERTRAG	PRODUITS D'EXPLOITATION	REVENUES		
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires hôtes	Guests' weekly fees	7'680.20	7'178.80
Mitgliederbeiträge	Cotisations	Membership dues	5'991.43	5'020.06
Spenden	Dons	Donations	482.00	899.00
Zinsertrag	Produit d'intérêts	Interest received	241.70	283.35
Zuwendungen	Contributions	Contributions	124'963.87	92'480.01
– Preisgeld Max Geilinger	– argent du prix Max Geilinger	– prize money Max Geilinger	25'000.00	0
– Unterstützungsfonds	– pour le fonds de soutien	– for the support fund	26'368.53	20'450.00
– Übersetzungsstipendien	– pour les Bourses de traduction	– for Translation Grants	0	16'000.00
– Werkstätten	– pour les ateliers	– for workshops	72'923.34	55'630.01
– diverse Zwecke	– pour diverses destinations	– for miscellaneous purposes	672.00	400.00
TOTAL ERTRAG	TOTAL PRODUITS	TOTAL REVENUES	139'359.20	105'861.22
AUFWAND	CHARGES D'EXPLOITATION	EXPENSES		
Personalaufwand	Salaires	Staff expenses	328'554.80	275'999.20
Veranstaltungen /	Manifestations /	Events and publicity		
Öffentlichkeitsarbeit	Relations publiques		41'215.47	34'051.04
Werkstätten	Ateliers	Workshops	60'708.26	39'674.67
Loorentag	Journée Looren	Looren Day	10'348.65	13'154.10
Büro- und Verwaltungsaufwand	Frais de bureau et administration	Office and administration	44'039.03	70'346.88
Büchereinkauf für Bibliothek	Achats de livres pour la bibliothèque	Book purchases for library	19'918.94	14'523.63
Aufwendungen für Gäste	Dépenses pour les hôtes	Expenses for guests	4'119.50	3'303.95
Unterstützung von	Aide financière aux	Support for		
Gastübersetzern	traducteurs invités	guest translators	43'200.03	42'925.60
Übersetzungsstipendien	Bourses de traduction	Translation Grants	8'574.21	20'191.36
Gebäudekosten	Frais bâtiment	Utilities and maintenance	16'027.45	18'587.60
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	Other operating expenses	6'327.70	8'651.90
Aufwand Verein	Charges association	Association expenses	4'239.70	6'702.25
Abschreibungen Anlagevermögen	Amortissement capital investi	Depreciation on fixed assets	0	11'475.00
Bildung Rückstellungen	Création d'une provision	Provision for		
Fonds Max Geilinger	Fonds Max Geilinger	Max Geilinger fund	25'000.00	0
TOTAL AUFWAND	TOTAL CHARGES	TOTAL EXPENSES	612'273.74	559'587.18
AUFWANDÜBERSCHUSS	EXCÉDENT DE DÉPENSES	NET RESULT OF ACTIVITIES	– 472'914.54	– 453'725.96



Treuhand
Wirtschaftsprüfung
Gemeindeberatung
Unternehmensberatung
Steuer- und Rechtsberatung
Informatik – Gesamtleistungen



**Bericht der Revisionsstelle
zur Eingeschränkten Revision
an die Mitgliederversammlung des Vereins
Übersetzerhaus Looren
8342 Wernetshausen**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Übersetzerhaus Looren für das am 31. Dezember 2012 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. Die Eingeschränkte Revision der Vorjahresangaben ist von einer anderen Revisionsstelle vorgenommen worden.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

OBT AG

Fraessy Föhn
Zugelassener Revisionsexperte
Leitender Revisor


Florian Tinner

Rapperswil, 19. März 2013

- Jahresrechnung 2012 (Bilanz und Erfolgsrechnung)



Mitglied der
TRUHAND-GRUPPE

OBT AG, Fischmarktplatz 9, 8640 Rapperswil
Telefon 055 222 89 22, Fax 055 222 89 25, www.obt.ch

Zahlen und Fakten

Das Übersetzerhaus Looren empfing im achten Jahr seines Bestehens 111 ÜbersetzerInnen aus 32 Ländern. Ihre Aufenthaltsdauer betrug im Durchschnitt 17 Tage. Weitere 43 Personen nahmen an einem unserer vier Workshops teil. Zudem besuchten zwanzig SchülerInnen unser Werkstattangebot für Kinder und Jugendliche. Die Auslastung der Gästezimmer lag bei 68%.

Übersetzungen von Schweizer Literatur

Gegenüber dem Vorjahr verdoppelte sich der Anteil der Gäste, die sich mit einem Werk der Schweizer Literatur um einen Aufenthalt bewarben: Von insgesamt 114 Übersetzungen, an denen 2012 im Haus gearbeitet wurde, stammten 45 von einem Schweizer Autor oder einer Schweizer Autorin. Dieser Zuwachs ist auch auf unsere Bestrebungen zurückzuführen, den Gästen aus aller Welt die Schweizer Literatur nahezubringen. Das Schwerpunktprogramm «Moving Words» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia hat in dieser Vermittlungstätigkeit ebenfalls einen seiner Hauptakzente gesetzt. Von deren Bücherdienst erhalten Looren-Gäste, die aus einer der vier Landessprachen übersetzen, fünf Schweizer Titel ihrer Wahl geschenkt.

Sprachen

Im Übersetzerhaus Looren wurde 2012 in folgenden 31 Ausgangs- und Zielsprachen gearbeitet:

Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Italienisch, Katalanisch, Kroatisch, Koreanisch, Kurdisch, Lakisch, Niederländisch, Norwegisch, Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Slowenisch, Schwedisch, Shona, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch.

Chiffres et faits

Pour la huitième année de son existence, le Collège de traducteurs Looren a reçu 111 traductrices et traducteurs de 32 pays. En moyenne, leur séjour a duré 17 jours. 43 autres personnes ont participé à l'un de nos quatre ateliers. De plus, 20 élèves ont suivi notre offre d'atelier pour les enfants et les jeunes. Le taux d'occupation de nos chambres d'hôtes a atteint 68%.

Traductions de la littérature suisse

Par rapport à l'année précédente, le nombre des hôtes désireux de séjourner au Collège pour traduire une œuvre littéraire suisse a doublé: sur un total de 114 œuvres à la traduction desquelles ils ont travaillé dans notre maison, 45 portaient la signature d'une écrivaine ou d'un écrivain suisse. Cette augmentation est sûrement le résultat de nos efforts pour faire connaître la littérature suisse à nos hôtes du monde entier. «Moving Words», la priorité de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, avait également fait de ces activités de médiation l'un de ses points forts. Son service des livres offre aux hôtes de Looren, dont la langue source est l'une des quatre langues du pays cinq titres suisses de leur choix.

Langues

En 2012 au Collège de traducteurs Looren, on a travaillé dans les 31 langues sources ou cibles suivantes:

Allemand, anglais, bulgare, catalan, chinois, coréen, croate, espagnol, finnois, français, géorgien, grec, hébreu, hindi, hongrois, italien, kurde, lak, néerlandais, norvégien, perse, polonais, portugais, roumain, russe, shona, slovène, suédois, tchèque, turc, ukrainien.

Facts and figures

In its eighth year of existence, Looren welcomed 111 guest translators from 32 different countries. They stayed for an average of 17 days. A further 43 people attended one of our four translators' workshops, and twenty students took part in our workshops for children and young people. Guest room occupancy rose to 68 percent.

Translations of Swiss literature

In comparison to the previous year, the number of guests applying with a work of Swiss literature doubled; such projects accounted for 45 of the total of 114 texts worked on at Looren. This growth is certainly due in part to our efforts to introduce our international guests to Swiss literature. Pro Helvetia also prioritized this form of mediation through the "Moving Words" programme. Every Looren guest working from one of the four national languages is offered five Swiss books of their choice by the Pro Helvetia book service.

Languages

In 2012, Looren guests worked on translations with the following 31 source or target languages:

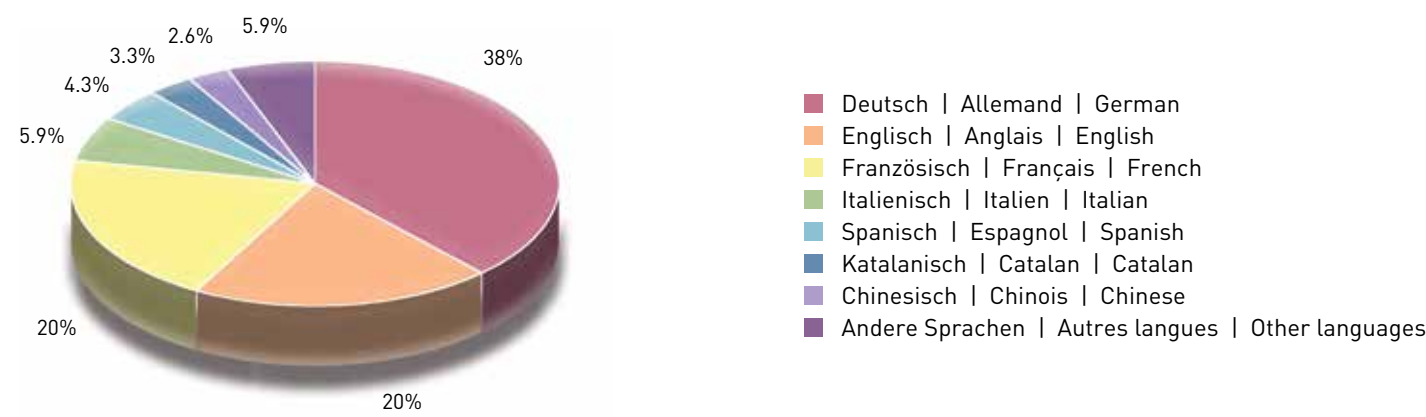
Bulgarian, Catalan, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Italian, Korean, Kurdish, Lak, Norwegian, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Shona, Spanish, Slovenian, Swedish, Turkish, Ukrainian.



Ausgangssprachen

Langues source

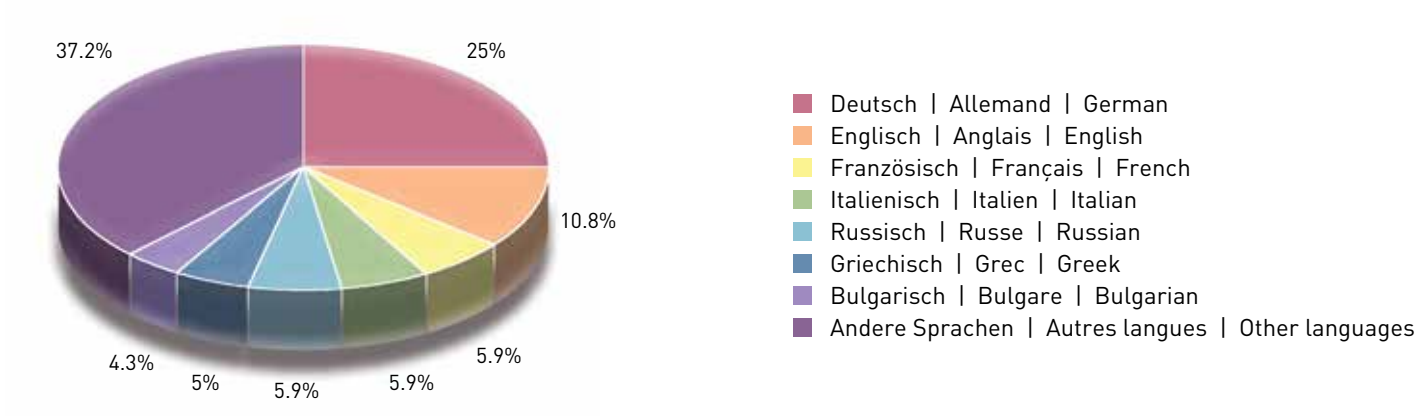
Source languages



Zielsprachen

Langues cible

Target languages



Dank

Unser grosser Dank geht an die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, die ihren Übersetzungsschwerpunkt «Moving Words» um ein weiteres Jahr verlängert und uns mit einem Beitrag von 64'000 Franken substanziell gefördert hat. Ebenso möchten wir uns beim Deutschen Übersetzerfonds, der Robert Bosch Stiftung, dem Deutschen Auswärtigen Amt, der Fondation Jan Michalski, der S. Fischer Stiftung und der Ernst Göhner Stiftung für die gesprochenen Projektbeiträge bedanken, die uns erlaubten, für professionelle literarische Übersetzerinnen und Übersetzer Workshops im Übersetzerhaus Looren durchzuführen.

Remerciements

Nos remerciements les plus chaleureux vont à la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, qui a prolongé d'un an son programme prioritaire «Moving Words» et nous a encouragés de façon substantielle par son subside de 64 000 francs. De même, nous souhaitons remercier le Deutscher Übersetzerfonds, la Fondation Robert Bosch, le Ministère allemand des Affaires étrangères, la Fondation Jan Michalski, la Fondation S. Fischer et la Fondation Ernst Göhner pour les subides qu'ils ont accordés à nos projets et qui nous ont permis d'organiser au Collège de traducteurs Looren des ateliers pour les traductrices et traducteurs littéraires.

Thanks

Special thanks go to the Swiss Arts Council Pro Helvetia, which extended its translation promotion programme "Moving Words" for a further year and supported us substantially with funding of CHF 64,000. We also thank the Deutscher Übersetzerfonds (German Translators' Fund), Robert Bosch Stiftung, the German Foreign Office, the Jan Michalski Foundation, S. Fischer Stiftung, and Ernst Göhner Stiftung for project-related contributions that allowed us to offer workshops for professional translators at Looren.

Through our public events, Looren was able to give a regional and national audi-



v.l.n.r./de gauche à droite/left to right: Marco Rüegg (Hauswart/Gardien/Caretaker), Gabriela Stöckli (Geschäftsleitung/Direction/Manager), Monica Mutti (Administration), Florence Widmer (Veranstaltungen/Manifestations/Events), Zorka Ciklaminy (Bibliothek/Bibliothèque/Library)

Mit unseren öffentlichen Veranstaltungen konnten wir auf regionaler und nationaler Ebene einem breiten Publikum die verschiedenen Aspekte des literarischen Übersetzens näherbringen. Das gute Gelingen des Programms verdanken wir nicht zuletzt der fruchtbaren Zusammenarbeit mit folgenden Vereinigungen und Institutionen:

Abraxas Kinder- und Jugendliteratur-Festival Zug; Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS); Centre de traduction littéraire der Universität Lausanne; ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit; Culturescapes; Festival Zürich liest '12; Kultur AG Wald; Schulen Wernetshausen und Girenbad, Sekundarschule Breite, Hinwil; sogar theater, Zürich; Solothurner Literaturtage; Verein Kultur im Rex, Pfäffikon/ZH; Verein Weltlesebühne; Villa Grunholzer, Uster; Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften Winterthur, Departement Angewandte Linguistik.

Ich danke dem Vorstand für die gute Zusammenarbeit, insbesondere Ulrich Blumenbach, der seit der Gründung des Übersetzerhauses als literarischer Übersetzer eine wertvolle Stimme in unserem Gremium war und 2012 aus dem Vorstand ausgetreten ist. Als neues Mitglied konnten wir Claudia Steinitz, Übersetzerin aus dem Französischen und Italienischen ins Deutsche, gewinnen.

Ein herzlicher Dank des Vorstandes geht an Gabriela Stöckli, Zorka Ciklaminy, Monica Mutti, Florence Widmer und Marco Rüegg für ihr motiviertes, umsichtiges Wirken. Ihr täglicher Einsatz im Looren-Team hat das Übersetzerhaus Looren zu dem gemacht, was es im Verlauf der acht Jahre seines Bestehens geworden ist.

**Anne Marie Wells, Präsidentin
Verein Übersetzerhaus Looren**

Grâce à nos manifestations publiques, nous faisons largement connaître les différents aspects de la traduction littéraire aux niveaux régional et national. C'est notamment à la collaboration fructueuse avec les institutions suivantes que nous devons le succès de notre programme:

Abraxas festival de littérature pour l'enfance et la jeunesse, Zoug; association Kultur im Rex, Pfäffikon/ZH; association Weltlesebühne; Autrices et auteurs de Suisse (AdS); Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne; Culturescapes; école secondaire Breite, Hinwil; écoles de Wernetshausen et de Girenbad; Festival Zürich liest '12; Fondation ch pour la collaboration confédérale; Haute école des sciences appliquées de Winterthur, Département de la linguistique appliquée; Journées littéraires de Soleure; Kultur AG Wald; sogar theater, Zurich; Villa Grunholzer, Uster.

Je remercie le Comité pour son excellente collaboration, en particulier Ulrich Blumenbach qui, en sa qualité de traducteur littéraire, a soutenu notre comité de ses précieux conseils dès la création du Collège de traducteurs et qui a quitté le Comité en 2012. Nous sommes heureux d'avoir gagné à notre cause un nouveau membre, Claudia Steinitz, traductrice du français et de l'italien en allemand.

Le Comité adresse de chaleureux remerciements à Gabriela Stöckli, Zorka Ciklaminy, Monica Mutti, Florence Widmer et Marco Rüegg pour leur motivation et leur gestion rigoureuse. Leur engagement quotidien dans l'équipe de Looren a fait du Collège de traducteurs l'institution reconnue qu'il est devenu au cours des huit années de son existence.

Traduction: Marielle Larré

**Anne Marie Wells, présidente
Association Collège de
traducteurs Looren**

ence a deeper insight into the various aspects of literary translation. We owe the great success of this programme not least to constructive cooperation with the following associations and institutions:

Abraxas children's literature festival, Zug; Breite Secondary School, Hinwil; Centre de traduction littéraire, University of Lausanne; ch Foundation for Federal Cooperation; Culturescapes festival; Kultur AG Wald; Kultur im Rex, Pfäffikon/ZH; sogar theater, Zurich; Solothurn Literary Days; Swiss Authors' Association AdS; Weltlesebühne; Villa Grunholzer, Uster; Wernetshausen and Girenbad schools; Zurich University of Applied Sciences Winterthur, School of Applied Linguistics; Zürich liest '12 festival.

I would like to thank the Board for their excellent work, especially literary translator Ulrich Blumenbach, who resigned in 2012 having made a valuable contribution to the Board ever since Looren was established. We are delighted to welcome as new member Claudia Steinitz, translator from French and Italian into German.

The whole Board thanks Gabriela Stöckli, Zorka Ciklaminy, Monica Mutti, Florence Widmer, and Marco Rüegg for their thoughtful and motivated work. The team's day-to-day commitment has made Translation House Looren what it has become in the course of its eight years of existence.

Translation: Kate Sturge

**Anne Marie Wells, President
Translation House Looren Association**

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren
CH-8342 Wernetshausen Tel.: +41 (0)43 843 12 43 Fax: +41 (0)43 843 12 44
info@looren.net www.looren.net